

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/444081>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика (другое)

Введение 3

1. Значение цвета в языковой картине мира 5

1.1. Цвет как способ познания окружающего мира 5

1.2. Символическое значение цвета 7

2. Сравнительный анализ семантического поля английских и русских 10

фразеологизмов с выраженным обозначением цвета 10

2.1. Фразеологизмы русского и английского языка, их признаки и классификации 10

2.2. Семантический (сопоставительный) анализ и фразеологических единиц русского и английского языка с выраженным обозначением цвета 15

Список использованных источников 21

Приложение 23

В процессе статистического анализа английских идиом было выявлено, что английская цветовая картина мира характеризуется преобладанием концепта «black» (34 единицы – 25,2% от общего числа).

Большинство таких фразеологизмов, как правило, имеет отрицательное значение, связанное с описанием мрачного настроения, безнадежных ситуаций, противозаконных действий или отрицательной характеристикой людей (27 единиц, 79,4 %).

Затем следует группа фразеологизмов с концептом «white» (24 единицы – 17,8% от общего числа). Они выражают разнообразные оттенки значения. В некоторых фразеологизмах «white» имеет номинативную семантику и выражает значение «белый, бледный» (8 единиц, 33,3%). Такое же количество фразеологизмов имеет как положительное, так и отрицательное значение (по 8 единиц, 33,3%).

Концепт «blue» представлен также в 24 фразеологизмах (17,8% от общего числа). Большинство фразеологизмов этой группы имеет отрицательную семантику, связанную с выражением грусти, уныния, плохого настроения, непристойных понятий (10 единиц, 41,7%). Часть фразеологических сочетаний выступает в номинативном значении (7 единиц, 29,2%).

Фразеологизмов с компонентом «red» было выделено 22 единицы, что составляет 16,3% от общего числа. Значение фразеологизмов этой группы имеет противоположную символику, несмотря на наличие общего компонента. Так, наиболее часто «red» выражает отрицательные эмоции, такие как гнев, тревога, а также опасность и неприятные ситуации (10 единиц, 45,5%). В некоторых фразеологизмах «red» имеет номинативное значение (7 единиц, 31,8%). В группе также присутствуют фразеологизмы с положительной семантикой, однако их количество незначительно (3 единицы, 13,6%).

Фразеологизмов с концептом «green» было выделено 20 единиц (14,8% от общего числа). Они имеют разнообразные значения. Во-первых, в большинстве фразеологических сочетаний упоминаются растительный мир, растительная пища, а также понятия, имеющие отношение к окружающей среде (9 единиц, 45%). Во-вторых, в некоторых фразеологизмах с компонентом «green» говорится о неопытности, наивности (5 единиц, 25%). Было найдено незначительное количество фразеологических единиц с отрицательной семантикой, в которых говорилось о болезни и плохих чертах характера человека (3 единицы, 15%).

Менее ярко представлены фразеологические единицы, содержащие компонент «yellow» (10 единиц – 7,4% от общего числа). Большинство фразеологизмов этой группы имеет отрицательное значение. Например, они описывают трусливого человека или склонность человека к предательству (6 единиц, 60%). Встречаются фразеологизмы, имеющие значение «сигнал тревоги, предупреждение об опасности» (3 единицы, 30%).

Что же касается русского языка, то в процессе статистического анализа я пришла к следующему выводу.

Среди русских фразеологизмов преобладают идиомы с компонентом «белый» (26 единиц – 29,9% от общего числа). Однако в отличие от английского языка большая часть русских фразеологических единиц имеет номинативную семантику и выражает значение «белый, седой, бледный» (12 единиц, 46,2%).

Отрицательная семантика встречается в 10 единицах (38,5%). Положительное значение найдено в 5

фразеологизмах (19,2%).

Фразеологических единиц с концептом «черный» немного меньше (23 единицы – 26,4% от общего числа). Как и в английском языке, большинство русских фразеологизмов имеет отрицательное значение и описывает мрачное настроение, безнадёжные ситуации, противозаконные действия или даёт отрицательную характеристику людей (21 единица, 91,3 %).

Фразеологизмов с компонентом «красный» найдено 18 единиц, что составляет 20,7% от общего числа. В некоторых русских фразеологизмах «красный» имеет номинативное значение (6 единиц, 33,3%).

Фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции, такие как гнев, тревога, а также опасность и неприятные ситуации, также присутствуют в русском языке. Однако их количество несколько меньше, чем в английском языке (5 единиц, 27,8%). Обнаружены также фразеологизмы с положительной семантикой (4 единицы, 22,2%) и фразеологические единицы, ассоциирующиеся с коммунистическим движением (3 единицы, 16,7%).

Фразеологизмы с компонентами «зеленый, синий/голубой, желтый» представлены в русской цветовой картине мира гораздо скромнее. Среди 8 фразеологизмов с концептом «зеленый» (9,2% от общего числа) в 5 единицах (62,5%) упоминаются растительный мир, растительная пища, а также понятия, имеющие отношение к окружающей среде. В отличие от английской фразеологии в русской крайне скудно представлены такие значения, как «неопытность, наивность, болезненное состояние или плохие черты характера человека» (максимум по 1 единице).

Русских фразеологизмов с концептом «синий, голубой» найдено немного (8 единиц, 9,2% от общего числа), что гораздо меньше, чем в английском языке. Я не нашла русские фразеологизмы, описывающие грусть, уныние, плохое настроение. Часть фразеологических единиц выступает в номинативном значении (3 единицы, 37,5%), часть имеет отрицательную семантику, связанную с нетрадиционной сексуальной ориентацией или отрицательной характеристикой людей и их поступков (4 единицы, 50%).

Также как и в английском языке, доля идиоматических сочетаний с концептом «желтый» в русской фразеологии очень мала (5 единиц, 5,7% от общего числа). Большинство фразеологизмов имеет отрицательное значение (3 единицы, 60%). Однако в отличие от английских фразеологизмов русские не описывают трусливого человека. Как и в английском языке, встречаются русские фразеологизмы, имеющие значение «сигнал тревоги, предупреждение об опасности» (2 единицы, 4%).

Все рассматриваемые фразеологизмы были разделены на несколько тематических групп (Приложение 1). Практически во всех цветовых концептах выделяются сочетания с номинативной семантикой, способные называть натуральные объекты действительности. В таких сочетаниях компоненты почти не подверглись переосмыслению значения цветового признака, на основании чего приведенные обороты могут быть исключены из сферы «собственно фразеологии» как воспроизводимые, но недостаточно устойчивые (идиоматичные), например: белые ночи - (северные летние ночи, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты), красное вино, черный кофе.

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Элипс, 2018. - 271 с.
2. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. - М.: Просвещение, 2012. - 344 с.
3. Богдановская, Н.В. Аспекты изучения русской фразеологии : учебное пособие / Н.В. Богдановская. - СПб: Питер, 2018. - 256 с.
4. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка. / А.Н. Булыко. - Мн.: Попурри, 2017. - 192 с.
5. Валгина, Н. С. Современный русский язык / Н. С. Валгина. - М.: Дело и сервис, 2012. - 213 с.
6. Григорьева, А.И. 1000 русских и 1000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний/ А.И. Григорьева. - М.: АСТ; СПб.: Сова, 2010. - 191 с.
7. Гурикова, Ю.С. Идиомы / Ю.С. Гурикова. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д : Феникс, 2018. - 62 с.
8. Кодухов, В.И. Общее языкознание / В.И. Кодухов. - М.: КД Либроком, 2017. - 304 с.
9. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин - М.: Мост, 2015.- 320 с.
10. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка / Е.В. Маринова. - М.: Просвещение, 2012. - 115 с.
11. Осипова, Л.И. Введение в языкознание: Учебник / Л.И. Осипова. - М.: Академия, 2018. - 304 с.
12. Поникарова Л. А. Русский язык. Лексика, фразеология, стилистика в таблицах и заданиях / Л.А. Поникарова, О.А. Бабаркина. - М.: Просвещение, 2012. - 160 с.
13. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский - М.: Либроком, 2012. - 272 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/444081>